



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ,
ЭКОНОМИКИ И ПРАВА

ОБЩЕСТВО «ЗНАНИЕ» САНКТ-ПЕТЕРБУРГА
И ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ

ТОМ 15

СОВРЕМЕННЫЕ
ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ,
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ
И ПЕРЕВОДА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2011

- Was it difficult to cope with the task? What caused problems?
- What are the similarities and differences in answers?
- Have you ever faced any problems related to the lack of knowledge of communicative topics and taboos?

Conclusions:

- No culture exists in isolation. Nevertheless, many nations tend to preserve their own cultural values and may demonstrate resistance to current cultural changes in their countries, which may range from passive aversion to active resistance to the expansion of foreign cultural values.

- Intercultural misunderstanding is obviously connected with the difference in world views and attitudes, with an inadequate use of native cultural values as a sample to judge foreign cultural values. It is extremely important to be able to determine cultural peculiarities of different nations in order to understand each other and to achieve mutual recognition.

- An effective intercultural communication, understanding and acceptance of other cultures (i.e. tolerance) are results of a purposeful work therefore must be thoroughly taught with the help of various means, e.g., the Internet (e.g., an international Internet project «Exploring different cultural values and attitudes»), communicative exercises.

REFERENCE

1. Hong Y.Y., Morris M.W., Chiu C.Y., Benet-Martinez V. / Multicultural minds: A Dynamic Constructivist Approach to Culture and Cognition // American Psychologist, 2000. Vol. 55, No 7, 709–720.

О. Ю. КУСТОВА,

кандидат филологических наук, доцент

ПРЕДПЕРЕВОДСКИЙ АНАЛИЗ ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА

В настоящее время продолжает интенсивно развиваться переводческая типология текста, стремящаяся, с одной стороны, к построению универсальной классификации текстов, а с другой – к изучению ее отдельных типов. Особый интерес представляют лингвопрагматические особенности конституирования и перевода письменных текстов, поскольку степень зависимости таких текстов от условий коммуникации достаточно высока. Одной из составляющих частей предпереводческого анализа письменного текста является выявление стратегии эксплицитного и имплицитного компенсирования в письменном тексте недостатка информации разного рода и определение способов ее передачи средствами языка перевода.

Исследование проблематики письменного текста затрудняется неразделенностью группы понятий: понятие «устный» часто употребляется как синонимичное «звуковому, фоническому», а понятие